

伊斯兰经典文化译丛

康有玺 主编

Xinyang Yu Rensheng

信仰与人生

〔埃及〕格尔达威◎著

马云福◎译



信仰是道德的力量，也是有力的道德；
是生活的灵魂，也是灵魂的生活，
是世界的奥秘，也是奥秘的世界；
是世界的美，也是美的世界；
是指路明灯，也是光明之路。



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

· 伊斯兰经典文化译丛 ·

康有玺 主编

Xinyang Yu Rensheng

信仰与人生

〔埃及〕格尔达威◎著

马云福◎译



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

信仰与人生 / [埃及]格尔达威著;马云福译. —银川:宁夏人民出版社, 2015.6

(伊斯兰经典文化译丛 / 康有玺主编)

ISBN 978-7-227-06046-8

I. ①信… II. ①格… ②马… III. ①信仰—研究
②人生观—研究 IV. ①B92②B821

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 136319 号

伊斯兰经典文化译丛

康有玺 主编

信仰与人生

[埃及]格尔达威 著 马云福 译

责任编辑 杨 皎 丁丽萍

封面设计 邵士雷

责任印制 肖 艳

黄河出版传媒集团 出版发行
宁夏人民出版社

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5052104

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏捷诚彩色印务有限公司

印刷委托书号 (宁)0017581

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 10.125

字 数 240 千字

版 次 2015 年 9 月第 1 版

印 次 2015 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-06046-8/ B·207

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究



总 序

习近平主席提出并制订的“一带一路”理念和倡议,是欧亚大陆经济整合、合作共赢的大战略。“一带一路”横穿中亚、东南亚、西亚,并沟通东非和欧洲,途经很多传统上的伊斯兰国家和地区。了解伊斯兰文化和传统,对于增进中国与这些国家和地区的友谊,加强合作,具有重大的战略意义。本丛书的宗旨,即在于向中国广大读者介绍伊斯兰文化和思想的基本和精粹,并为丰富汉语伊斯兰学术翻译和研究添砖加瓦。

中国与伊斯兰国家和地区的友谊源远流长。从汉朝丝绸之路的初始开辟,到唐朝黄金时代的繁荣,再到蒙古帝国的驰骋欧亚,穆斯林商人、学者和士兵在中国历史上留下了不可磨灭的足迹。而今,中国商人和移民的身影又遍布在伊斯兰世界的各个角落,从吉隆坡,到迪拜,再到卡萨布兰卡。分布在中国各地的两千多万中国穆斯林,也为这种经济和文化上的交融起了穿针引线的作用。伊斯兰文化在历史上是组成中国传统文化的一个不可分割的部分,而在当今世界,随着全球化的推进和地球村的出现,这两种文化更是呈现息息相关、难分难解的状态。

在中国学术界,自 20 世纪 80 年代以来,学者们对于宗教这一人类生活持久现象的研究方兴未艾,并产生了丰富的研究成

果。然而,其对于伊斯兰教的研究和认识,由于各种原因,还相对薄弱。很多伊斯兰研究的原始资料亟待翻译,一些伊斯兰研究领域的重要著作缺乏介绍,读者们对于伊斯兰世界和伊斯兰思想的丰富性和多元性也还认识不够。《伊斯兰经典文化译丛》的编辑出版,不仅可以促进中国学术全面发展,而且增强中国社会的健康与和谐,并有利于中国与其他伊斯兰国家和地区的交流与合作。

本丛书包括古今重要伊斯兰典籍的翻译和阐释。这项工作的完成有赖于各位同仁的帮助和合作。在这里,我要特别感谢宁夏人民出版社社长吴月霞、总编辑何志明、编辑丁丽萍,以及国家宗教局同仁们的协助,是为序。

康有玺

2015年6月18日



译者序

知感真主！这部译稿终于要问世了。手捧即将付梓的书稿，感慨万千。这是我的第一部译作，花费了不少精力，同时也享受了很多快乐。翻译过程中，不仅重温《古兰经》和“圣训”的有关内容，系统了解信仰与人生的密切关系，还与书中的思想大家进行了一番精神交流，得到的启发和收获，犹如采矿者发掘到宝藏，令人兴奋不已。

《信仰与人生》是伊斯兰世界当代著名学者格尔达威的名作。记得第一次看到这部作品，就被其精彩的内容和优美的语句所吸引。后来，按学校的安排，我给高年级学生讲授该书，一边讲解一边练笔，断断续续翻译了几年，才有了今天这部译作。后来，委托去国外学习的学生，购得不少格尔达威作品，但最喜欢的仍然是这部《信仰与人生》。相信阅读过格尔达威多部作品的兄弟姐妹也有同感！

格尔达威的不少著述已译为汉语。早在 2005 年，《信仰与人生》就有了马恩信老阿訇的汉译本。马恩信阿訇是我敬佩的老师，改革开放以来勤奋笔耕，给中国穆斯林奉献了不少高质量的著述和译作。正因为如此，我一直不敢拿出自己的译稿。真主的定然，一次偶然的机会，同张维真老师谈起此事，他认为名著不

应该只有一个译本,鼓励我出版已经脱手的译稿,我想,那就把这部作品印出来,一方面让读者多一个参考译本,另一方面也是对我那步入垂暮之年的父母的安慰,让他们在有生之年能够看到儿子的译书,知道儿子这些年在干什么,让分居两地、默默抚养儿女的妻子看到丈夫的译书,从心理上也是一个慰藉。

译稿的出版,牵动了不少亲朋好友的心。我多年的同事静风,欣然承担校对工作,以其少见的较真精神,字斟句酌,纠正了不少错谬。目丁弟兄为译文校对和润色出了大力。还有不少朋友,从经费方面给予了慷慨帮助。祈求真主一并回赐他们!译者才学疏浅,初次涉猎译坛,译文中可能存在诸多错误,敬望专家和读者批评指正。

无能无力,唯有仰赖真主的大能与佑助!

马云福



原 序

一切赞颂全归真主，祈主恩赐幸福、平安予先知穆罕默德及其家属、圣门弟子和所有追随者。

信仰问题绝非人生中无关紧要之事，我们不可以对它疏忽大意、掉以轻心或将其丢弃在被遗忘的角落。毋庸置疑，信仰不仅关乎人的生存及命运，而且，对人来说，它是生死攸关的终极问题，它决定着人永恒的归宿：幸福或不幸，天堂或火狱。因此，每一个有理性的人都必须思考信仰这一重大命题，最终找到真正的信仰。

古往今来，许许多多的智者经过深思熟虑，最终以自己独特的方式确定了对造物主的信仰。

有人听到了内心深处天性的召唤：“难道对于真主——天地的创造者——还有怀疑吗？”(14:10)^①又说：“你应当趋向正教，〔并谨守〕真主所赋予人的本性。”(30:30)

有人借助“因果律”获得信仰。即：工艺必有匠，事出必有因；任何运动都有推动者，任何规律都有设定者。对于理智者，这一原理显而易见，不证自明。

^①本文所引《古兰经》均出自：《古兰经》，马坚译，中国社会科学出版社，1996年。后不再注释。——编者注

有人通过概率论论证信仰，他的结论是：信仰造物主、后世、复生，无论对今生还是后世都是最保险的。

哲理诗人艾布·阿拉·麦阿里^①如是说：

占星家、医生异口同声：

死人绝不会被复活。

我说：去你的吧！

若你们没有说错，

我并无任何损失。

若我所言为真，

你们的亏折无法挽回！

法国哲学家、数学家帕斯卡尔说：

对上帝的存在你是信还是不信？你将如何选择？你的理智无法选择。因为这是一场你和生命之间的赌博。赌博就要下赌注，就会有输赢。仔细权衡一下你在这方面的得失吧！当你把一切押在上帝的存在上：假如你赢了，你就获得了永久的幸福；假如你输了，你却一无所失。因为你所冒险的赌注是迅速朽化的东西，即使赌输了，也是可以承受和理解的。

^①艾布·阿拉·麦阿里(973—1058年)：阿拔斯王朝著名盲诗人。因其作品富含哲理，故被称为“诗人中的哲人”。主要作品有《燧火集》《鲁祖米亚特》《宽恕书》等。——译者注

我们对这种说法需要做些补充。信仰造物主和后世的人并不是拿短暂的今世作为赌注，以赢得永恒的后世。绝不是这样的！他们通过信仰可以获得今后两世的成功与幸福。诚如《古兰经》所言：“谁欲享受今世的报酬，〔你就告诉谁，〕真主那里有今世和后世的报酬。”（4:134）“行善者在今世将享受美满的生活，而后世的住宅确是更好的。”（16:30）

伊斯兰所规定的功修只是陶冶情操、修身养性的手段。相对于功修带来的好处，人们的付出太微不足道了。伊斯兰所禁止的事物只是为了保护“理性、道德、生命、财产、名誉和血统”^①。《古兰经》指出：“他命令他们行善，禁止他们作恶，准许他们吃佳美的食物，禁戒他们吃污秽的食物，卸脱他们的重担，解除他们的桎梏……”（7:157）

伊斯兰只要禁止某一事物，总是会以更好的、没有任何危害的事物取代它们。因此，信士不会由于崇拜真主和远离禁令而损失什么。相反，他会获得正道，坚持真理，积极行善，战胜私欲，而且还能获得心灵的安宁和生活的幸福。

在我们这个时代，人们疯狂追逐利益，甚至很多人以自我利益而非以事实和证据作为衡量真理的标准。

皮尔斯^②的实用主义学说应运而生，他提出“利益是衡量真理的标准”。这种学说固执地认为：一切事物最重要的是其结果和对人们实际生活所产生的影响；“真”不是指观念与既定事实符合，而是指观念与现实相符。一切事物皆以实效来判断，如果

①伊斯兰法理学中所界定的六种“必要物”。

②查理·皮尔斯（1839—1914年）：美国著名哲学家、逻辑学家，实用主义学说的主要创始人之一。

符合人们的目的或有助于人们实现目的,就是真的、善的,反之则是假的、恶的。行为无好坏之分、言语无真假之别,一切只看实效^①。

我们并不担心这种学说危及我们的信仰——尽管我们整体上不赞同这种观点。因为我们坚信:对人类最有益的是真理,对人类最有害的是谬误。《古兰经》作了一个比喻,将真理比作流动的水和有用的矿物,将谬误比作洪水上的泡沫,或为了打造金银首饰而提炼矿物时浮在上面的渣滓。然后,总结了这个比喻:“真主如此阐明真伪——至于渣滓则被冲走,至于有益于人的东西则留存在地面上。真主如此阐明许多比喻。”(13:17)“留存在地面上的”便是真理。《古兰经》将其表述为“有益于人的东西”。真理有益于物质和精神,有益于肉体、理性和灵魂,有益于个体和社会,有益于今世和后世。

整体上,我们认同这种利益观,在衡量利益的标准、分类和范围的界定方面:我们不光从数量和物质方面衡量利益,还要从质量和精神方面衡量它;不光考虑个人利益,还要考虑社会利益;我们不但关心短暂今世生活的利益,而且还要重视永恒的后世生活——真主为人准备了它,为它而创造了人。

以上所述,作为不可或缺的导言,旨在说明写作本书^②的目的。我们打算仅从信仰的角度——信仰真主、经典、后世及后世的清算与赏罚——来阐释宗教对人类生活的美好影响。

①引自马哈茂德·胡布拉为他所译的《信仰意志》与《理性与宗教》(两书均为威廉·詹姆斯著)写的后记。

②本书书名《信仰与人生》中的“信仰”,曾用“العقيدة”一词,但后来选择了《古兰经》所使用的词汇——“الإيمان”。无疑,该词的含义更加深刻,也更加确切。

诚然，即使我们只以利益作为判断标准，赞同功利主义者的逻辑，我们也一定会发现宗教具有举足轻重的分量和显而易见的权威性。历史和现实都证明：宗教对人类至关重要，不可或缺——它能使个人安宁幸福，纯洁高尚；也能使社会长治久安，繁荣进步。

尽管科学几近登峰造极，但无法给人带来安宁与幸福。因为科学只能提升人的物质生活，只能缩短时空的距离。所以，有人称我们这个时代为“速度时代”或“地球村时代”。

但是，为什么不称为“美德时代”“安宁时代”或“人类幸福时代”呢？

科学确已为现代人提供了便利的生活条件，但并没有为人类指明生活的目标。科学美化了生活的外表，却没有让人进入生活的核心。当人沉迷于工具而忘记了目标，追求外表而疏忽了内心的时候，那是多么的不幸啊！

物质科学给人类提供了诸多工具，但没有赋予人类一种终极价值和崇高目标，让人为之生，为之死。因为，那不属于科学的职能，而唯有宗教才能如此。

我们看到，有一些思想家和哲学家，尽管他们不信仰造物主，但他们承认这种信仰，即承认这种信仰的功效，认为它是一种引导、推动和创造的强大力量。他们无法否认信仰造物主对个人心灵和社会生活所产生的积极作用。因此，有人说：“即使没有上帝，我们也要创造一个上帝。”^①也就是说，我们要为人们创造一个神，让人们信仰他，追求他的喜悦，畏惧他的清算，以

①伏尔泰在《致〈三个骗子〉一书的作者》一诗中说：“如果上帝不存在，必须把他创造出来，圣哲宣告他的到来，国王害怕他的存在。”德国哲学家尼采也持这种观点。——译者注

便震慑罪恶的心灵，规范人们的道德。又说：“你们为什么怀疑上帝呢？假如没有他，我的妻子一定会背叛我，我的仆人一定会偷我的东西。”^①

我们不完全赞同这种逻辑。因为真理无论其结果如何，理应追随之；而谬误无论其结果如何，理应摒弃之。但是，这些宗教敌对者的话却告诉我们这样一个事实：一个人只要客观公正，即使反对宗教信仰，也无法否认宗教信仰对人生的积极作用。

真理即使不能招福避祸，其本身也应该受到尊重，更何况真理包含着最大的利益和最好的结果。

真主的存在、全能、完美及派遣众先知，传达有关后世的信息——这一切都是证据确凿、必须信仰的真理。因为是真理，所以信仰它决定着外在和内在的完善，个体和社会的进步，今世和后世的幸福。

当我们论述信仰对心灵和生活的影响和作用时，我们所指的是那种坚定不移、充满激情的信仰。这种信仰是刻骨铭心，光芒四射的，其达到了最高境界，而非苍白无力、犹豫不定、死气沉沉的信仰。我们探讨的是生机勃勃的信仰，我们并不在乎这种信仰者的多寡。我们要和怀疑信仰价值的无神论者讨论，让他们知道：他们所反对的信仰，一旦深入人心并产生作用，就会对个人和社会生活产生积极的影响。

如果说这是宗教信仰共有的作用，那么，伊斯兰信仰更是裨益众多，功效卓著。因为许多宗教信仰已经或多或少地异化，失去了天启初始的纯洁性。

^①伏尔泰在《甲乙丙对话录》中借主人公之口说：“我要让我的律师、我的裁缝、我的仆人，甚至我的妻子相信上帝，我认为，这样做我就可能少被抢劫或少戴绿帽子。”——译者注

伊斯兰信仰涵盖精神与物质、真理与强力、宗教与科学、今世与后世。它是认主独一的信仰。这一信仰在人的内心培育尊严和自由，视服从被造物为悖信、堕落与不义，反对人们舍弃真主而以同类为主宰。

如果说宗教信仰对全人类都产生了影响，那么，伊斯兰对我们穆斯林世界的影响则更为深刻，也更为显著。

任何一把精制的锁都有一把专用的钥匙，当你试图用别的钥匙打开这把锁时，你的努力徒劳无益，只不过是浪费时间和精力。

开启穆斯林人性之锁的钥匙是真正的宗教信仰——伊斯兰信仰。

如果我们放弃宗教这把钥匙，试图以别的东西培养穆斯林的人格、激发穆斯林的潜力，我们的努力是徒劳的，无异于水中捞月，竹篮打水。

凭借伊斯兰信仰，阿拉伯人冲出了半岛，把黑暗的世界引向光明，让人们从崇拜被造物转向了崇拜造物主，让人们从狭隘的世俗走向了广阔的今后两世，让人们摆脱了诸宗教的不义与黑暗，走向了伊斯兰的正义和光明。

整个欧洲曾发动了九次十字军东征，企图一举消灭穆斯林。凭借伊斯兰信仰，穆斯林战胜了欧洲人。

凭借伊斯兰信仰，阿拉伯人战胜了蒙古人的入侵。蒙古人狂飙般席卷东方，“凡经那暴风吹过的东西，无一不变成破碎的”（51:42）。如若不是真主的注定，让埃及和叙利亚的穆斯林在艾因·扎鲁特之役中击败他们，人类文明几乎要毁于一旦。而此次胜利的关键是马木路克王朝苏丹——古突兹^①的一声呐喊！这呐

①古突兹（1259—1260年）：马木路克王朝苏丹。1260年，古突兹与大将拜伯尔斯率埃及军在约旦河左岸附近的艾因·扎鲁特大败蒙古军，从此遏制了蒙古军对西亚和北非的入侵。——译者注

喊振奋人心、激发斗志，让战士们嗅到了乐园的芬芳！这便是历史性的呐喊——为伊斯兰而战吧！

我们的一些人确已受到西方所兜售的现代唯物论的迷惑。这种唯物论没有在生活中为真主和后世留有位置，他们根本就不信仰真主和后世，也不承认宗教。迫不得已时，把宗教作为一种工具来利用，以笼络宗教信徒，或者为了暂时的目的，用宗教来麻痹或煽动人民。

因此，在不少国家和地区，宗教信仰已经失去了引导人、教育人的作用，远离文化教育、宣传指导领域，远离了人们的思想生活，远离了社会政治领域，只剩下一些毫无价值的仪式和躯壳。

的确，在我们的土地上，凡是敌视宗教信仰的举动，都无一例外地威胁着我们的核心价值、文化特色和复兴根基。

“我们是有信仰的民众。”信仰是我们人格的根基，力量的源泉；信仰是我们高举的旗帜，是我们昔日辉煌的奥秘，是我们重新崛起的动力，是我们未来希望的所在。

“我们是有信仰的民众。”这是铁的事实。我们各行各业的专家、学者都应该站起来捍卫、巩固、弘扬这一铁的事实！无论是作家的笔墨，演讲家的口舌，哲学家的思想，诗人的诗作，画家的妙笔，立法者的律法，统治者的权力，军队的武力，人民的监督；无论是家庭的家长，学校的老师，大学的教授，文学家的作品，记者的新闻，编辑者的文字，艺术家的作品，都应该重视这一主题。

我们的文化、艺术等任何领域中，凡是有信仰被鄙视、怀疑、否认的倾向，都是对我们共同体最大的背叛，是违背原则，投入敌人怀抱的叛教行为，它也会阻碍其他领域中所进行的积极建设。

我坚信，信仰必获胜利，邪恶终将失败！“难道你没有看见真主怎样打一个比喻吗？一句良言，好比一棵优良的树，其根柢是

深固的，其枝条高耸入云，凭主的许可，按时结果。真主为众人打了许多比方，以便他们记住教诲。一句恶言，恰似一棵恶劣的树，从大地上被连根拔去，绝没有一点安定。”(14:24~26)

格尔达威



目 录

第一章 我们所关切的信仰 / 1

第一节 信仰的实质 / 1

第二节 伊斯兰信仰的特点 / 25

第二章 信仰对个体生活的影响 / 35

第一节 信仰与尊严 / 36

第二节 信仰与幸福 / 48

第三节 信仰与宁静 / 55

第四节 信仰与知足 / 92

第五节 信仰与安宁 / 113

第六节 信仰与希望 / 121

第七节 信仰与爱 / 131

第八节 信仰与坚忍 / 148

第三章 信仰对社会生活的影响 / 154

第一节 信仰与道德 / 156

第二节 奉献与牺牲 / 205

第三节 信仰的力量 / 213

第四节 信仰的爱心 / 232